

## Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at [jbsilverberg@gmail.com](mailto:jbsilverberg@gmail.com). Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg  
October 2015  
Petaluma, CA

Louisiana Letters, Batch 10 (PDF File 20130722143802774.pdf)

File includes letters dated: Mar. 6, 1870, June 28, 1870(?), Mar. 17, 1870, May 6, 1870, Dec. 20, 1869, August 19, 1869, Aug. 16, 1869, Nov. 12, 1869, Nov. 12, 1869

Letter #1, p. 1 (= right side of p. 1 of PDF File 774), March 6, 1870

*[The ink on this letter is extremely faded, and many words are illegible]*

<p>Gelwesten 6 März 1870 Liebe Brüder!</p> <p>Euren Brief vom letzten Monat habe ich erhalten und Euer bestes Wohl daraus ersehen welches ich von mir und der ganzen Famielie auch sagen kann. End Elis ist nicht Zuhause seit letzen Mittwoch 8 Tage aber bis jetzt fühle ich gewiß nicht langweilig immer genug Gesellschaft. wie sie sagt hat [Bode? Lode?] seine [?Bet]sche sehr hübsch gesagt. Nun wie Ich höre macht Bruder Emanuel bald nach Neuorleans da dachte ich wird Er End Elis auch Treffen Es war letzte Woche wieder ein sehr großes Feier [= English „fire“?] hier und Serf? [Breders?] sind auch ausgebrannt</p>	<p>Galveston, March 6, 1870</p> <p>Dear Brothers,</p> <p>I received your letter of last month, and from it saw that you are in the best of health, which I can also say about myself and the entire family. Aunt Elis has been away from home for eight days – since last Wednesday – but so far, I certainly haven't felt bored. There's always enough company. As you say, [Bode's? Lode's] Betsche said very prettily. Now from what I hear, brother Emanuel will be going to New Orleans soon. So I was thinking he might encounter Aunt Elis. Last week, there was another big fire here and [Serf? = name?] [Breders? = name?] were also burned up.</p>
---	---

Letter #1, p. 2 (= left side of p. 2 of PDF File 774), March 6, 1870

<p>Nun sonstige Neuigkeit gibt es hier von keine Bedeutung Nun lebet wohl     und seit herzlich begrüßt     und geküßt von         Euer Sch.         K. Mayer     hoffe beldig Antwort</p>	<p>Now, there isn't any other important news here. Now farewell     and be cordially greeted     and kissed by         your sister         K. Mayer     Hoping for an answer soon</p>
--	---

<p style="text-align: center;">Gelwesten den 28 ten Juni 1807 [= 70?]</p> <p style="text-align: center;">Liebe Brüder und Famiele</p> <p>Das ich Euch einige Tage zurück geschrie- ben habe und Euch darin bemeldet daß ich meine Briefe für Nachhaus schiken werde so will ich Euch mein bestes Wohl mittheilen Hoffe dasselbe von Euch alle Nun meine lieben inliegend in diesen Pear Zeilen werdet ihr meine Briefe für Nachhaus finden und ihr die Gute haben und dieselbe sobald wie möglich besorgen Nun Neuigkeiten Gett mann hier keine bis jetzt <b>ohne Jahr men</b> Nun lebet alle recht wohl und seit herzlich begrüßt und geküßt von Eurer Sch. K. Mayer Hoffe bald von Euch zu hören</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, June 28, 18[07? = 70??]</p> <p>Dear Brothers and family, Since I wrote to you all several days ago and announced to you there that I was going to send my letters for back home, I'd like to inform you of my well-being. Hoping the same of you all. Now, my dears, enclosed with these few lines you'll find my letters for back home and be so good as to take care of them as soon as possible. So far now there isn't any news here except for [...] Now farewell and may you be cordially greeted and kissed by your Sister K. Mayer Hoping to hear from you soon.</p>
--	--

Gelwesten 17 März 1870

Liebe Brüder!

Wirklich

weis ich nicht was die Ursache ist  
ich habe Euch schon 8 Wochen zurück  
geschrieben und bis dato auch keine  
Antwort erhalten. Nun heute  
erhielt ich Brief von zuhaus  
und inliegend einigen für Henri  
unsere Eltern und Geschwistern  
sind sehr Unruhig sie sagten  
daß sie seit duzenden Woch  
keine Brief von Euch gehabt  
hetten. Nun hoffentlich  
werdet Ihr die Güte haben  
bei Empfang dieses dasselbe  
zu beantworten wirklich  
Ich bestaune mich sehr  
indem Bruder Henri mir  
schrieb daß er Schelrigest nachhe...  
schrieb hoffentlich li seg

Galveston, March 17, 1870

Dear Brothers,

Really

I don't know what the reason is.  
I wrote you 8 weeks ago  
and to date have also not  
received any answer. Now, today  
I received a letter from back home  
and in it were a few for Henry.  
Our parents and siblings  
are very anxious. They said  
that they haven't received  
any letters from you all for  
dozens of weeks. Now, hopefully  
when you receive this  
you will have the goodness  
to answer it. Really,  
I am very astonished  
since brother Henry wrote  
me that he [would ...?] very quickly  
Hopefully, [he] wrote [...?..]

Letter #3, p. 2 (right side of p. 5 of PDF File 774), March 17, 1870

<p>Hoffentlich warden unsere Liebe Eltern und Geschwister bis jetzt Euren Brief haben Nun sonst kann ich nichts Neues Mittheilen     Nun lebet alle recht     Wohl und seit herzlich     gegrüßt und geküßt     von Eurer     Schw. C. Mayer     hoffe baldige     Antwort</p>	<p>Hopefully, our dear parents and siblings will have received your letter by now. Now otherwise I don't have any news to relate.     Now farewell and     may you be cordially     greeted and kissed     by you     sister C. Mayer Hoping for an answer soon.</p>
--	--

Letter #4, p. 1 (right side of p. 6 of PDF File 774), May 6, 1870

<p style="text-align: center;">Galvesten 6 Mai 1870 Lieber Bruder!</p> <p>Wirklich kann ich gar nicht begreifen, daß Ich keine Antwort von Euch bekommen indem Ich schon 2 mal schrieb und Wirklich wie ich Euch sage daß ich wollte so gern Nachhaus schreiben aber immer Werte [Warte] und warte von Einem Tage zum Andern aber als keine Antwort. Nun hoffe ich bei fenpfeng oder schon früher von Euch hörn. Ich hoffe daß sich alles des besten Wohles befindet welches ich jetzt Gott sei Dank beinahe auch sagen kann. letzte Woche hatte Ich Tschills und fieber und bin Wirklich sehr schech daran. Nun hoffentlich erhalte Ich Antwort Nun lebet recht Wohl und seit herzlich begrüßt</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, May 6, 1870</p> <p>Dear Brother, Really, I can't understand at all why I haven't received any answer from you since I've written you twice and really since I've told you that I wanted so much to write back home. But I've been constantly waiting and waiting from one day to the next but then no answer. Now I hope to hear from you by [..?..] or even earlier. I hope that everyone is in the best of health, which I now can also almost say of myself as well. Last week I had chills and a fever and am really very [..?..] of it. Now hopefully I'll receive an answer. Now farewell and may you be cordially greeted/</p>
---	---

Letter #4, p. 2 (left side of p. 7 of PDF File 774), May 6, 1870

<p>Nun lebet Wohl Hoffe baldige Antwort</p>	<p>Now farewell. Hoping for an answer soon.</p>
---	---

Letter #5, p. 1 (right side of p. 8 of PDF File 774), Dec. 20, 1869

Lachen 20 Dez. 1869

Meine Lieben !

Mit größter Freude erhielten wir diese Woche abermals Eure werthen Handzeilen, worins wir Euer wohl erfuhren, welches Ihr von unserer Seite auch versichert sein könnt:

Nun erhielten wir von Euch einen Wechhel wofür wir Euch herzlich danken. der Allgütige wird Euch dafür segnen & tausend-fach belohnen. — — — —

Zufolge meines Briefes von begangenen Woche bin ich heute nicht viele Neuigkeiten bewußt, geschäften sind noch nach alter Most & doch **funht** mann imer einige Kreuzer zu verdienen, denn in Deutschland muss man sich **aus einem trauger** gar vieles gefallen lassen: feden ich Euch in meinem vorhergehenden Briefe Euch meinen Pphotographie als Militärsmann übersandt wollte, dieselbe aber nicht fertig war so überschike ich Euch dasselbe heute & denke diesen Artikel von Euch nicht für Übel aufzunehmen, indem ich nicht der Scheldner bin.

Lachen, Dec. 20, 1869

My dear ones,

With the greatest joy we received your valued handwritten lines once again, in which we heard that you are all well, which you can always be assured of on our part as well.

Now, we received bill of exchange from you, for which we dearly thank you.

The Infinitely Good One will bless you for this and reward a thousand times — — — —

In consequence of my letter of the past week, today I don't know of much news.

Business is still the same old [dregs?] & nevertheless one always [..?..] to earn a few kreutzer. Because in Germany one has to put up with quite a few things.

I [mentioned?] to you in my previous letter that I wanted to send you my photograph as a military man, but it wasn't ready. So I am sending it to you today & I think [? you will not take offense at this article ?] since

I am not the [debtor/liable party/one who owes something].



Letter #5, p. 2 (left side of p. 9 of PDF File 774), Dec. 20, 1869

Weiter befragte ich Euch  
über einen Artikel von Sch.  
Babett, welches heute sehr  
grob von mir iß solches  
heute in Erwähnung zu bringen.  
Nun frage ich Euch blos, ob  
Ihr dieses thun könnt, von  
welchem ich Euch vorhergehend  
schrieb? Wenn Ihr auch nicht  
im Stande seiet selches Auge[n]  
bliklich zu vollführen, so benach-  
richtiget mich nur wie & waru[m]  
Denn wirklich thut es mir leid  
wenn ich darüber nachdenke  
die Brüder verheirathen sich  
& die Schwestern laufen leßig [lässig]  
herrumm, wirklich es iß  
eine große schand für die  
ganze Familie. doch will ich  
keinem von Euch zu nahe  
treten & habe auch niemand nicht  
vorschreiben, indem Ihr älter  
& Verständiger seiet als ich.  
Sollte ich einen vor Euch so nahe ge-  
treten sein so Entschuldige mich.  
Indem ich Sohnstige Neuigkeiten  
keine bewußt bin so schlies[e]  
ich mit der Feder aber nicht im  
herzen: Viele herzliche Grüße v[on]  
den l[ieben] Eltern sowie von Schw:  
Babette & mir & somit verbleibe  
ich Eurer treuer Bruder bis  
in den Todt. Karl Mayer  
Hoffe baldige & gute Antwort

In addition, I asked [? would like to ask?] you  
about an article of sister  
Babetta, which is very  
rude of me to mention  
such a thing today.  
Now I am just asking  
you whether you could do  
what I wrote you about  
before. If you are not  
in a position to do this  
at this moment, then just  
tell me how and why.  
Because, I really feel bad  
when I think about it.  
The brothers get married  
& the sisters are running  
around nonchalantly. Really it is  
a big shame for the  
entire family. But I don't want  
to offend any of you  
and also do not intend to tell  
anyone what to do since you are all  
older and wiser than I.  
If I have offended any of you  
please excuse me.  
Since I don't know of any other  
news, I am concluding  
with the pen, but not in  
my heart. Many cordial greetings from  
our dear parents and also from sister  
Babette and me, and with that I remain  
your loyal brother until  
death. Karl Mayer  
Hoping for a good answer soon.

<p style="text-align: center;">Galwesten August 19ten 1869 Liebe Brüder und Familie !</p> <p>Hoffentlich wird ihr meinen Brief von letzter Woche Erhalten haben. und mein so wie allen ihr bestes Wohl daraus Ersehen welches ich von Euch auch hoffe lieber Bruder Henri Ich habe deinen letzten Brief erhalten alles daraus ersehen und habe auch Brief gehabt von Onkel Awerle wie er mir sagt in seinem Schreiben ist End Hänne auch in der Contre [= country?] und eine <b>blesi</b> Reis machen will. Nun lieber Bruder so eben schike ich auch gleich einen Brief für unsere liebe Eltern und Geschwister zum Neuen Jahr Nechheus [Nachhaus] da könnt ihr gleich desselbe thun. Nun was gibt es sons[t] Neues bei Euch hier ist es sehr Warm aber doch immer gute Luft, und Senbäder Nun Entschuldigt mein wenig und schlechtes schreibn Fon <i>[hole]</i> Sister K Mayer</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, August 19, 1869</p> <p>Dear Brother <i>[Emanuel]</i> and family, Hopefully you will have received my letter of last week, and so have seen from it that I and everyone are in the best of health, which I also hope is the same with you all. Dear brother Henry, I received your last letter and saw everything from it and also got a letter from Uncle Averle [nickname for Abraham]. As he told me in his letter, Aunt Hanna is also in the country and wants to go on a [..?...] trip. Now dear brother, very soon I will also be sending a letter back home for our dear parents and siblings for the New Year. So you could do the same. So what else is new where you are? Here, it's very warm, but the air and [sunbathing? ocean bathing?] are always good. Now please excuse my brief poorly written letter. From <i>[hole]</i> sister K Mayer</p>
--	--

Letter #7, p. 1 (= right side of p. 11 of PDF File 774), August 26, 1869

<p style="text-align: center;">Galwesten 26ten August 1869 Lieber Bruder! Deinen Werthen Brief vom 16 ten dieses habe ich richtig erhalten und dein bestes Wohl daraus ersehen welches ich Gott sei dank auch von mir sagen kann. Nun lieber Henri die Neuigkeiten die du mir geschrieben hast Erstaunten uns sehr. aber was Gott thut ist Wohlgethan. Nun lieber Henri du sagst in deinem Briefe nichts von dem Brief wo ich Nachhaus schrieb zu unsern Lieben Eltern und Geschrieben habe Ich hoffe daß du denselben weggeschickt hast. Nun Lieber Bruder wie du Meldest in deinem schreiben gehst du am 1 sten September Nach Neuorlins und ich denke daß du deine Feiertage dort halten wirst. Nun lieber Henri da das alte Jahr bald zu Ende gehen wird und das Neue heraneht so wünsche ich dir eine gute [<i>Yiddish word</i>] glük und Segen und hoffe daß wir in dem Neuen Jahr viel Glük und Freuden Erleben werden. Henri du sagst in deinem schreiben</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, August 26, 1869</p> <p>Dear Brother [<i>Henry</i>], I received your valued letter of the 16th of this [month] and from it saw that you are in the best of health, which I can also say of myself, thanks be to God. Now, Henry, the news that you wrote me astonished us greatly. But what God does is well done. Now, dear Henry, in your letter you didn't say anything about the letter which I wrote home to our dear parents and [siblings]. I hope that you sent it off. Now, dear brother, you announced in your letter that you are going to New Orleans on September 1 and I think that you are going to celebrate your holidays there. Now dear Henry, since the old year will soon be ending and the new one is approaching, I wish you good [<i>Yiddish word</i>] luck/happiness and blessings and hope that we will experience much luck/happiness and joy in the New Year. Henry, in your letter you say</p>
---	--

Letter #7, p. 3 (= right side of p. 12 of PDF File 774), August 26, 1869

<p>Morgen komt Mister Meikel Nechhaus von Neuerk und wir sind alle begierig ihn zu sehen. Nun lebe recht wohl und hoffe baldige Antwort. Viele grüße von der ganzen Famielie</p>	<p>that Mr. Meikel [<i>Michael?</i>] is coming home from Neuerk [<i>Newark?</i>] tomorrow and we're all anxious to see him. Now farewell and I hope for an answer soon. Many greetings from the whole family.</p>
--	---

Letter #7, p. 1 (= right side of p. 13 of PDF File 774), November 12, 1869

Galveston November 12, 18/69

Lieber Bruder Henri !

Deine Werthen Zeilen von letzten Monats ist mir geworden und besten Wohl daraus Ersehen welches ich von mir Gott sei dank auch sagen kann. Nun lieber Bruder thut es mir sehr leid da du dich ihn deinem schreiben Ausdrückst das Ihr so öfters schreib und ich so Unruhig bin weil Ich so lange nichts von Euch hörte. Nun mein lieber Gott sei dank daß wir uns alle des besten Wohles zu erfreuen habt. Nun Henri letzte Woche habe Ich dir geschrieben und hoffe daß du mein schreiben Erhalten hast. Nun wie Ich sehe gehst du bald Nach Neuorlins und mir was Neues schiken wirst. Henri wenn du Waren keufst kannst du mir ein Mustert des schiken Nun will Ich dich wissen [lassen] das End Elis schon 3 Wochen krank ist Ich bin Gott sei dank recht Munter besser wie Ich noch ja gefühlt habe und noch immer ein wenig Vergnügen Nächsten Mittwoch ist wieder ein Ball hier und hoffe von End Elis besser ist das ich mich gut Amusier.

Galveston, November 12, 1869

Dear Brother Henry,

I received your valued lines from last month and saw that you are in the best of health, which I can also say about myself, thanks be to God. Now dear brother, I feel very bad about what you express in your letter, that you write so often and I am so uneasy because I have not heard from you all for so long. Now my dear, thank God we all enjoy the best of health. Now Henry, I wrote you last week and I hope that you received my letter. Now I see you will be going to New Orleans soon and are going to send me something new. Henry, if you are buying goods, can you send me a sample of them? Now I want to tell you that Aunt Elis has been sick for three weeks. I am up and about, thank God – better than I have felt for a while, and there is still a little pleasure. Next Wednesday there will be a ball here again and I hope that Aunt Elis is better so that I can have a good time.

Ich habe schon eine gute Weile nicht an End  
und Onkel geschrieben denn Ich habe nicht  
viel Zeit durch dem End krank ist.  
Henri End Elis sagt du must hierher kommen  
wir haben genug zu Essen aber kein Platz  
zum schlafen du kannst dir nicht denken  
wie wenig Schlafzimmer wir haben hier Nun [liebr?]  
Ich wollte ich könnte dich wieder Persönlich sprechen  
aber da es Augenblicklich nicht sein kann so  
mus Ich mich immer mit den Briefen  
zufrieden stellen. Nun Henri Ich bei Nur  
freh daß die Geschäften wieder besser sind  
ich hoffe daß du dich jetzt wieder besser zufrieden  
fühlst. lieber brude Nun hoffe ich daß du  
mein schreiben erhältst wie es mich verläst  
Nun lebe recht Wohl und sei begrüßt und  
geküsst wer das wünscht ist Yor  
dir [= your dear] Vegesser Schwester  
Caroline  
Hoffe bald von Euch  
zu horn [hören]

I haven't written Aunt and Uncle  
for quite a while because I haven't had  
much time because of the fact that Aunt [Elis] is sick.  
Henry, Aunt Elis says you need to come here.  
We have enough to eat, but no place  
to sleep. You can't imagine  
how few bedrooms we have here. Now my dear,  
I wish I could talk with you in person,  
but that's not possible at the moment, so  
I always have to be satisfied with  
letters. Now Henry, I [..?..]  
that business is better again.  
I hope that you now feel more satisfied.  
Dear brother, now I hope that you  
get my letter in the same state it left me.  
Now farewell and may you be greeted and  
kissed. The one who wishes that is your  
dear ["Jor dir"] ["Vegesser" = ?] sister  
Caroline  
Hoping to hear  
from you soon.

Letter #7, p. 3 (= right side of p. 14 of PDF File 774), November 12, 1869

<p style="text-align: center;">Gelwesten November 12 18/69</p> <p>Lieber Bruder und Famielie dein Werthes schreiben vom letzten Monats ist mir geworden und alle Euer bestes Wohl daraus ersehen welches ich von mir G. s. D. auch sagen kann. Lieber Ich beschuldigte Euch von wegen Ich so lange nichts hörte daß ist meine einzige Zufriedenhei die Briefe von Euch Nun lieber Bruder Ich danke Gott daß ihr wieder ein wenig bessere Zeiten habt und hoffe noch besser kommt. L End Elis ist schon 3 Wochen krank sonst befinden wir uns alle Wohl. Nun was machen die lieben Kinder Ich denke Henri muß unberufen sehr groß sein Ich wollte Ich könnte ihn sehen. du must der kleinen Medilde Ihre Pitscher nehmen lassen und es schiken. Nun was gibt es sonst Neues in Clinton Ihr habt jetzt wieder Selest für Unterhaltung. Wir haben heute einen Mann namens dreifus zum Mittagessen gehabt der dich sehr gut kennt von Neuorlins und wohnt jetzt in Baiu Jaksons und Nech dinner haben wir Visit gehabt von 2 Junge Leuen Nun lebet recht Wohl wer das Wunscht ist Eure Schwester und Tante Karoline Mayer</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, November 12, 1869</p> <p>Dear Brother [Emanuel] and Family, I received your valued letter of last month and saw that all of you are in the best of health, which I can also say about myself, God be thanked. Dear one, I reproached you because I didn't hear anything from you for so long. Getting letters from you all is my only satisfaction. Now dear brother, I thank God that times are a little better for you all and hope that they get even better. Dear Aunt Elis has been sick for three weeks. Otherwise we are all well. Now, what are the dear children doing? I think [little] Henry must be quite big. I wish I could see him. You should have a picture taken of little Mathilde and send it. Now, what else is new in Clinton? You now have Celeste ("Selest") again for entertainment. We had a man named Dreifus as a guest for lunch. He knows you well from New Orleans and now lives in [Bayou?] Jackson and after dinner we were visited by two young people. Now farewell. The one who wishes that is your sister and aunt, Karoline Mayer</p>
---	---